

MIT OpenCourseWare  
<http://ocw.mit.edu>

21F.716 Introduction to Contemporary Hispanic Literature  
Fall 2007

For information about citing these materials or our Terms of Use, visit: <http://ocw.mit.edu/terms>.

**Rosario Ferré, “El collar de camándulas,”** *Papeles de Pandora*, 1976. (El cuento se publicó por primera vez en la revista literaria Zona de Carga y Descarga, en 1975.)

I. En este cuento no se usa la puntuación, y las letras mayúsculas sólo se usan para los nombres propios. Así que faltan los signos tradicionales para marcar el comienzo y el final de una oración gramatical completa. Lo que sí se retiene en el texto es la división en párrafos. Para facilitar la interpretación y comentario del texto, recomiendo que Uds. numeren los párrafos. Hay un total de treinta y tres en el texto. ¿Cuál es el efecto estilístico de esta supresión de las convenciones gráficas para marcar el comienzo y el final de las oraciones?

## II. Los personajes:

**Las mujeres:** 1. **La señora** = la madre de Antonio, Miguel y Arcadio, la esposa del padre de Antonio y Miguel, la amante temporal del cantante y guitarrista callejero, una señora de la clase alta y adinerada puertorriqueña (“una señora bien”); se queda permanentemente muda cuando su amante la abandona y desaparece de su vida, al final del párrafo #7, p. 125 (“pero no volvió a hablar jamás”).

2. **Armantina** = la sirvienta de 20 años que nació en la casa de sus patronas, la familia de la señora; muda (no se sabe por cuánto tiempo; tal vez haya nacido así); muchos la consideran “retardada mental” (pár. #30, p. 132), pero puede ser que no lo sea y que se la crea así por su mudez; se casa con Arcadio, el hijo menor de la señora; se queda embarazada de Arcadio, pero probablemente aborta durante su preñez cuando es golpeada y pateada repetidamente por Antonio, Miguel y el padre de éstos, el viudo de la señora.

**Los hombres:** 1. **El marido de la señora** = después de retirarse de su trabajo en un banco, se dedica a la política isleña, presentándose como candidato electoral; es padre biológico de Antonio y Miguel y padre adoptivo de Arcadio.

2. **El guitarrista callejero** = se menciona por primera vez en el pár. #3, p. 123; padre biológico de Arcadio y amante temporal de la señora; no se sabe de dónde viene ni a dónde se va; de él viene el collar de camándulas y de matos; al irse, deja el collar como un regalo y un recuerdo a la señora.

3. **Arcadio** = hijo de la señora y del guitarrista, aceptado al nacer por el esposo de la señora, quien probablemente cree que es hijo suyo; es el hijo menor de esta familia; es caracterizado como “bala perdida” y “oveja negra” en el pár, #11, p. 126; se casa con

Armentina, y, después de la muerte de su madre, se va a Nueva York, dejando a Armentina como sirvienta en casa de su familia; le promete mandarle un pasaje para que se reúna con él en N.Y. en cuanto encuentre trabajo (pár. #13, p. 127), pero nunca lo hace. Encuentra una muerte violenta en N.Y., acribillado en la cara por muchas balas. Se manda su cadáver de regreso a Puerto Rico para ser enterrado allá.

4 y 5. **Antonio y Miguel** = los dos medio hermanos de Arcadio.

### III. Vocabulario

**-ponqué** = (Cuba y Venezuela) torta de harina, manteca y huevos

**-leche de tamaima** = No se ha podido encontrar ninguna definición, aunque la palabra “tamaima” aparece como nombre en Tenerife de las Islas Canarias, Puerto Rico y Florida; también aparece en la lengua vasca.

**-camándula** = 1. Rosario de uno o tres dieces (diez = cuenta más gruesa o diferente de las otras y más separada de ellas que éstas entre sí, con que separan los dieces del rosario); 2. Fig. e informal. Hipocresía o astucia (camandulear = 1. [Salamanca, Esp.] callejear, ir de casa en casa, 2. [Aragón, Salamanca, Esp.] curioser o ir enterándose de lo que pasa [también, ostentar falsa devoción])

**-mato** = ramilla o trozo arrancado de una mata

**-juey** = (Puerto Rico) cangrejo de tierra

**-grajear** = 1. V. intr. Dicho de un grajo o de un cuervo: cantar o chillar 2. V. intr. Dicho de un niño que aún no habla: formar sonidos guterales

**-albaceazgo** = power of executor (albacea = executor)

**-alfeñique** = a sugar paste made of sweet almonds

**-valla** = fence, barrier

**-achantarse** = fam. Ocultarse mientras dura un peligro

**-ganga** = gang

**-tasca** = 1. Dicho de una persona = quebrantar con los dientes algún alimento duro, como una galleta 2. Dicho de una bestia: quebrantar con ruido la hierba o el verde cuando paca

**-serreta** – semicírculo de hierro que se coloca sobre la nariz de los caballos para guiarlos

#### IV. Curiosidades de la sintáxis. Fijarse en:

los cambios de los pronombres  
 los cambios de los tiempos verbales  
 la frecuencia de la estructura “como si + subjuntivo pasado del verbo”

#### V. Temas

A. Las cosas que pasan de una persona a otra: la receta del ponqué (que pasa de la madre de la señora a la señora a Armantina), y el collar de camándulas y matos (que pasa del cantante callejero a la señora a Arcadio a Armantina). En los dos casos, ¿qué pueden significar estas líneas de transmisión?

B. La mudez, condición sufrida por la señora y por Armantina. ¿Qué puede sugerir esta condición compartida por las dos mujeres del cuento, mujeres que pertenecen a diferentes clases sociales?

C. Los transgresores, los rebeldes: la señora, Arcadio y Armantina. ¿Se sabe si es rebelde el primer guitarrista callejero? Dado lo poco que se aprende de él, ¿cómo nos es legítimo caracterizarlo? ¿Qué forma asume la rebeldía en cada uno de los tres personajes claramente transgresores? ¿Estas rebeldías asumen formas positivas, negativas, destructoras, auto-destructoras, violentas, agresivas, pasivas?

D. La violencia. ¿Quién o quiénes ejercen la violencia en el cuento? ¿Qué formas asume?

E. La repetición del motivo del “pasar al otro lado”: “por la curva de otro cielo” (final del pár. #3, p. 123), “como si caminara con él por el camino de otro mundo que se gastaba muy lejos del pueblo” (final del pár. #5, p. 124), “ya era demasiado tarde ya ella había saltado la valla” (final del pár. #15, p. 128), “ahora puedo irme tranquila cantando caminando gastando el camino del otro mundo que se pierde allá lejos” (final del pár. #33, p. 133). ¿Qué puede significar este motivo?

#### VI. La narración

A. ¿Hay una sola voz narrativa o varias? Identifiquen la voz o las voces narrativas?

B. ¿Cómo se organiza el tiempo en la narración?

C. ¿Cuáles son los espacios físicos en que parece ocurrir la narración? ¿Hay una distinción entre estos espacios narrativos y espacios aludidos en la narración, es decir, espacios a que se refiere la narración pero donde no ocurre el acto de narración?

## VII. Preguntas comparativas con otros textos

A. Temáticamente, ¿hay puntos de contacto entre este cuento y la novela Felices días, Tío Sergio?

B. Para los que hayan leído el cuento de la escritora mexicana Elena Garro, “La culpa es de los tlaxcaltecas,” de 1964, ¿encuentran algunos puntos de contacto entre el cuento de Rosario Ferré y el de Elena Garro?